

Список диалектных слов и выражений из книги «Очерки по истории и культуре староверов Эстонии 1»

А

а но, *союз* — однако

акушэра, акушэрша — акушерка

али, аль, *союз* — или

азуник, азуничек, азунчик — маленькая бутылка водки; от эст. *asunik*

‘1. поселенец, переселенец; 3. разг. (бутылка водки емкостью в одну четвертую литра) четвертинка, чекушка’

В

ба, *част.* — бы

байня — баня

балька — бревно; ср. эст. *paik* ‘бревно’

барыхмáться — барахтаться

батрака — батрачка

ба́тка — наставник у староверов-беспоповцев

берéчь — любить, баловать

блицы — грибы

блудить — бродить, шататься

богáчество — богатство

божéственный — религиозный

болéсть — болезнь

болтовила — болтливый человек

большéнный, большúнный — очень большой, огромный

большинство, *нареч.* — в основном

боркáн — морковь

брага — приспособление для ловли рыбы на мелководье

брадобрiвец — старовер, бреющий бороду

брусничник — растение брусника, её цветки и побеги

будара — разновидность гребного деревянного судна для перевозки грузов

С

- валерьяновка — растение валериана
 ва́руши — женский праздник по случаю рождения ребёнка, от эст. *var-gud* ‘крестины’
 вдоль, *предлог* — около, возле
 Вербница — Вербное воскресенье
 вередить — повредить
 ве́рех — чердак над хозяйственным двором
 вести — везти
 вестимо, *вводн.* — конечно
 вздыма́ть, вздымывать, здыма́ть — поднимать
 вино́ — водка
 вместя́х, *нареч.* — вместе
 водить — возить
 вождь — опытный рыбак, организующий процесс ловли при артельном промысле
 во́локма, волокма́ — волоком
 ворóтчки — *ум.-ласк.* к ворота
 во́здух — запах
 впо́слях — впоследствии
 вспо́минание — воспоминание
 всре́ди, *предлог* — посреди
 встре́чу, *предлог* — навстречу
 выметать (сеть) — забрасывать
 выпахать — выгрести, вымести
 выпива́га — любитель выпить
 высоконный — очень высокий

Г

- ганта́й, ганта́ешек — верёвочка, ленточка, на которой носят нательный крест
 га́литься *на кого* — заглядываться, всматриваться (пялиться)
 гнила — глина
 годовая́, *сущ.* — поминки через год после смерти
 голосовое (пение) — староверское пение по напевке, «с голоса»
 го́ра — холм; возвышенное место, ср. эст. *māgi* ‘гора; в эст. нар. речи: о любом возвышении над окружающей местностью’

го́разд, го́разд — очень; слишком; чересчур
 го́рянка — гриб сыроежка
 гра́бить — сгребать (граблями)
 грэ́зить — говорить неправду, придумывать, ошибаться
 гру́нт — участок земли с домом, хозяйственными постройками и
 огородом
 гу́ньба́ — тмин
 гу́стяха — густая каша из какой-л. (пшённой, ржаной, ячменной) муки

Д

да́лече — далеко
 да́рма — даром, бесплатно
 дво́ечка, *нар.* — вдвоем
 де́ва — девочка, дочка
 дере́вина, *единич.* — дерево
 держа́ть — храниться
 дете́нок — ребенок
 до́брое, *сущ.* — добро (вещи)
 догля́дять — смотреть
 дожда́ть — ждать, дожидаться, поджидать
 дока́зывать — доносить на кого-л.
 должи́нка — долг
 до́нник — осевший на дно ледяной пласт, который всплывает весной,
 когда верхнего льда нет
 доно́сить — приносить
 доста́лять — доставлять
 дочка́ — дочка
 дровы́ — дрова
 дровя́нки — дровяные санки
 духи́ — пряности, используемые при выпечке
 ду́же — очень
 ду́мать — вспоминать
 дыра́вый — дырявый
 дюжо́й — сильный, крепкий

Е

ере́ч, ере́ш — ёрш
 есив, еслив, е́стив, *союз* — если

есть (о напитке) — пить

>

желтяк — гриб груздь (белый и жёлтый)

жи́харь — житель

журавина — клюква

Z

за, *предлог* — из-за

за́вирень — ливень

завязь — возможность, повод

заганить — задержать

заглядать — смотреть, высматривать

зажива́ть — наживать (о хозяйстве)

зажи́ть (семью) — завести, обзавестись

зажи́ться — обзавестись домом и хозяйством

зайти́ — начаться

зако́л — частокол поперёк реки для ловли рыбы

закра́ины — окраины

замну́ть — 1) замкнуть, закрыть; 2) лишить свободы общения и передвижения

занапра́сну — понапрасну

занра́вить — полюбить

запас, за́паска — особый вид рыболовной сети

заполо́хаться — переполошиться

запряжа́ть — заставлять, принуждать

зара́нь — заранее

зарва́ть — разорвать

заса́ка — загром, сусек, отгороженная часть амбара

зато́плять — затапливать (о печке)

зау́лочек — закуток

заязлый — заядлый

зде, зде́ся, зде́сечка — здесь

зде́ший — здешний

здума́ть — вспомнить

здыма́ться — подниматься

знáтный — знающий, умеющий что-либо делать

знать — уметь

I

икри́на — льдина
ин, *нареч.* — тогда, так

K

каже́ный (о пасхе) — пасха, освященная в церкви (от глагола *кадить*)
как, *союз* — так как
калга́н — растение лапчатка гусиная
ка́лика — брюква, эст. kaalikas
карто́фельная каша — картофельное пюре; ср. эст. kartulipuder, где kartul ‘картофель’, puder ‘каша’
ке́льма — мастерок; ср. эст. kellu ‘*строит.* лопатка для нанесения и разравнивания раствора’
ке́лья — подсобное помещение в моленне, в котором участвующие в службе переодеваются и хранят свою одежду, а также некоторые другие предметы для богослужения; здесь же могут проводиться поминки и т.п.
ке́рта — мучной суп, эст. kört ‘молочно-мучная похлебка’
ке́льки — санки
кирка — церковь, эст. kirik
клёчки — клёцки
клок — земельный участок, надел
коко́ра — лепёшка, которая выпекается на противне вместе с хлебом из хлебного теста
коле́шки — коленки
колько́й — какой, который
ко́невий — конский
контро́ль — контролёр, эст. kontroll
ко́пля, ко́пелька — поляна, свободный участок земли; от эст. koppel ‘загон, выгон’
коромы́сел — коромысло
кору́шка — корочка (хлеба)
костёр — поленница дров
кофт — кофта
крадено, *нареч.* — украдкой, тайно
краины — окраины
кра́дьма — тайком, крадучись

крёна — льдина
 крепче — громче
 крестьянин — старовер, христианин
 крылец — крыльцо
 крылос — клирос
 крылоша́не — певчие на клиросе
 кубья́с — надсмотрщик; от эст. kubjas ‘бурми́стр, надсмотрщик на мызе’
 куды́ — куда
 кумми́ну́й, кумми́ну́юш — резиновая дубинка; от эст. kummini
 ‘резиновая дубинка, палка’
 купля́ть — покупать

Л

лати́нка — финка, протестантка
 ленно́й — ленивый
 ле́стовка — вышитые матерчатые или кожаные чётки староверов
 ле́ствиночка — *ум.-ласк.* к ле́стовка
 лове́я — рыболовецкая деревня
 луб — домик, который рыбаки, уходя на подлёдный лов, брали с собой
 готовым или строили уже на озере
 лубя́нка, -и — гриб волнушка
 лы́сса — обрат, снятое, обезжиренное молоко, эст. lõss

М

ма́лец — мальчик, парень, сын
 ма́ло́й, ма́ло́й — младший
 ма́не́рка — бидон; от эст. mannerg ‘бидон’
 ма́тка — основание лодки; центральная доска в основании лодки
 ме́лки — отмели
 мешё́чек — мешочек
 ми́рская (о посуде) — предназначенная для чужих, не староверов
 моле́нна, моленная — моленный дом, старообрядческий храм
 мо́лодица — невестка
 мо́ло́дый (о брате, сестре) — младший
 мо́нак — наёмный работник на мызе, эст. moonakas, moonamees ‘батрак
 (наёмный работник на мызе, который получал натуральную оплату)’
 мо́х — болото, поросшее мелколесьем; лесное болото
 мсти́ться — казаться, чудиться

мутник — невод особого устройства для лова донных рыб
 му́рник — каменщик
 мясной (о грибах) — мясистый
 мясодь — мясоед

N

наверзѣть(ся) — нагрузить(ся)
 нагольный (хлеб), ср. *чистый* — испеченный из ржаной муки без добавок
 надѣться — одеться
 найтѣи — родить
 найтѣсь — родиться
 накрытѣсь — начаться
 накуплять — закупить
 налой — аналой
 намѣст, *предлог* — вместо
 напасть — найтѣсь, отыскаться
 наперед — накануне, перед тем
 напихать (об одежде) — натянуть, надеть
 напрокудить — натворить бед, неприятностей
 напро́ти — напротив
 нарыть (о снеге, сене) — навалить, намести
 наскрозь — насквозь
 нафта — нефть, от эст. *nafta* 'нефть'
 небольшо́нький — небольшой
 недохва́тки — нехватка
 не́коли — некогда
 немерѣная (рыба) — слишком маленькая, которую, если попадается, отпускают
 нѣмка — иноверка, не русская
 нѣсколько — много
 никуды́ — никуда

O

обѣдовать кого-л. — кормить обедом
 обувина — пара обуви
 обще — вместе
 огоро́днее, *сущ.* — овощи, выращиваемые на огороде
 одѣжинка — одежда

одеялево — одеяла (собр.)
одная-одной — одна-одинёшенька, совсем одна
оказываться (безл.) — казаться
око, *предлог* — около
окрадно — тайно
опахать — собрать, смести, сгрести в кучу
отвести, отводить — отвезти, отвозить
отецний — отцов
отжиться — поправиться, выздороветь
откружение — действие противоположное окружению, прорыв
окружения
откуль — откуда
отрастёлочек — отросточек; продолжатель, последователь
отсюда, отсуль, отсюль — отсюда
оттуль — оттуда
отцепать — отцеплять
обще — вместе, сообща

П

пáска — 1) пасха; 2) сдобное кулинарное изделие, изготавливаемое на
пасху; традиционно состоит из семи постепенно уменьшающихся
в размере лепёшек, положенных друг на друга
паута́ — паутина
пахáнье — запас зерна (для будущего посева)
певица — певчая в моленной
пекле́ц — член рыболовецкой артели, прорубающий проруби при
подлёдном лове
пёрво — сначала
переложиться — лечь поперек
переругать — отругать
переси́пы, пересы́пы — отмели в озере
пестри́ть — делать по-разному, не соблюдать единообразия в ч.-л.
песу́к — пескарь
пешо́м — пешком
пировать кого-л. — потчевать, угощать
питать (в себя) — впитывать
питаться — пропитываться
плота́ — плотва

(по)бра́ть — (по)собирать (грибов)
повойник — головной убор замужней женщины
погорельник — место, где сгорел чей-л. дом
подгрёб — гриб подберезовик
подолить — смочь, справиться
подоро́жник — гриб горькушка
подручник — старообрядческая подушечка для земного поклона
поду́мать — см. взду́мать
поево — пойло
покры́шка — покрывало в гроб
полати — дощатый настил (под потолком) для сушки лука
полови́нщик — пирог из смешанных остатков ржаной и пшеничной
муки
полужё́ный (о кружке) — эмалированный
поминка — поминки
помимо́, нар. — мимо
попа́сть — случиться
попрости́ться с кем — 1. попрощаться; 2. попросить прощения
поро́стить — вырастить
поса́лить — посолить
последние (о братьях, сёстрах) — младшие
послив, нареч. — после, потом
потеря́ться — пропасть, исчезнуть
потомачка — потом
почерну́ть — почерпнуть, зачерпнуть
прежность — прежнее время
привести́, приводи́ть — привезти, привозить
прида́ное (на смерть) — одежда и др. вещи, которые заранее
подготовлены для похорон
приёмный — гостеприимный
приказка — призывной пункт, военкомат
прима́ка — примак
приня́ться — прийти жить в дом жены, стать примаком
припа́сы — рыболовецкие снасти
присвои́ться — прижиться, обосноваться
присну́ть — заснуть ненадолго
прогон — улица
прогоня́нка — то же, что *лыся*: обрат, снятое молоко

прóмежь — промежуток
 прямизина — постное мясо
 пукать — издавать отрывистый звук
 пупок и пупки — 1) икра, 2) молоки
 пура — мера веса (ок. 50 кг.)
 пястка, пясточка — горсть, пригоршня

Р

разглядáть — 1) рассматривать, видеть, 2) рассмотреть, разглядеть
 раздумáться — начать вспоминать
 раззнавáть — разузнавать
 разнадевáться — разодеваться
 разнадéтый — разодетый
 ранний — прежний
 раскладáть — раскладывать
 распу́шение — развращенность, моральный упадок
 рассыпчáстый — рассыпчатый
 раство́р — тесто
 раство́рить — замесить (тесто)
 рачи́ть — хотеть, желать, не жалеть чего-л. на что-л.; ср. эст. *raatsima*
 (обычно с отрицанием) ‘быть внутренне готовым сделать что-л.,
 как-л. поступить, не скупиться’ [EKSS].¹ Ср. также: рачить *зан.*
 рачить, усердно стараться; | — что, *олон.* желать, хотеть [Даль,
 СЖВЯ]
 ра́на — прореха, дыра на одежде
 ра́нное, *сущ.* — прошлое
 ра́нный — прежний, бывший, давний; старший
 реде́ль, реде́лка — приставная лестница, эст. *redel*
 ро́жденец — уроженец, коренной житель
 ро́да — родня
 русма́ны — русские, живущие на противоположном берегу Чудского
 озера, в России
 рух — наследство

¹ Ср. также в этимологическом справочнике эстонского языка: «*raatsima* (*täima*) < *vn.* *račit'* (*pürgima*)», где *täima* ‘не скупиться’, *pürgima* ‘устремляться, вожделеть’, *vn.* = *vene* ‘русское’ [Alo Raun. *Eesti keele etimoloogiline teatmik*. MAARJAMAA Publications. Brampton–Tartu, 2000].

ру́хом, *нареч.* — по наследству

ряд — улица, переулок

ряпуша — ряпушка

Σ

с, предлог — из

сарафан — женская похоронная одежда, надеваемая поверх рубахи

сбедне́ть — обеднеть

сблaziнiть — навязать свою волю, убедить ч.-л. сделать

свекро́ва, свекро́вка — свекровь

свести́ — отвезти

сдо́лить — смочь

секу́шка — самодельная удочка для подлёдного лова — небольшая палка с длинным боковым отростком, к расщепленному концу которого привязана леска с самодельной блесной

семянный (лук) — семенной

сердцовой — сердечный

сирóчество — сиротство

скла́женный — сложенный

сколдо́вать — навести порчу

скопiтьcя — собраться

ско́ром — не постная еда

скороти́ть век — укоротить век

скотiннaя (свёкла) — кормовая (свёкла)

скро́зь, *нареч., предлог* — (на)сквозь

скудоу́миться — повредиться рассудком

скупить — экономить

сладкий, *сущ.* — сладена, сладкоежка

сластiмый — сладкий

смертна́я (одежда) — предназначенная для одевания покойника

смертно́е, *сущ.* — приготавливаемая при жизни похоронная одежда

смерте́льная, *сущ.* — морг

смертно́й — смертельно больной, близкий к смерти

сморо́да — смородина

смята́на — сливки

снутри́ — изнутри

соблю́дать *кого* — ухаживать за кем-л., заботиться о ком-л.

согласи́ться — решить сообща, прийти к общему согласию

сознава́ть кому́ — жалеть, сочувствовать, сопереживать кому-л.
 солево́е (пение) — староверское знаменное пение
 солоха́ — штанина
 сороко́вая, *суц.* — поминки на сороковой день после смерти
 состоя́ть что́ — составить, организовать
 спасибо́ дава́ть — благодарить
 спёрва́ — сперва, раньше
 спечь́ — испечь
 спихива́ть (об одежде) — натягивать, надевать
 спойма́ть — поймать
 споко́й — покой
 спо́лниться — исполниться (о возрасте)
 спо́ртить — испортить
 спуга́ться *НСВ* — бояться
 сроще́нница — приемная дочь
 ста́до — группа, толпа (людей)
 сто́йка — круглосуточное чтение псалтыри по умершему в течение
 сорока дней
 стопи́ться — истопиться, протопиться (печка стопится)
 стряхну́ться — упасть
 суда́, суды́, сюды́ — сюда
 суло́й — хлебный напиток, похожий на квас, приготовляемый в
 домашних условиях
 супря́дка и супря́дки — зимние посиделки, на которых по вечерам
 собирались замужние женщины или молодежь для занятий
 рукоделием
 сухова́лом — всухомятку
 счастли́вить *безл.* — удаваться, везти
 сюды́ — сюда

Т

так, *союз* — так как
 та́ма, та́мо, та́мочка — там
 тапе́рича, тапе́рь, тапе́ря, тапря́, тепе́ричка — теперь
 та́мо — там
 тиска́ть — толкать
 тогда́ — потом
 тоди́, тоды́, тодя́ — тогда

тож — тоже
 токи, то́лки — только
 толока́ — коллективная помощь в сельскохозяйственной работе
 тоня́ — сеть для ловли рыбы
 тра́хнуться, тряну́ться — упасть
 трепка́ — лестница, крыльцо (со ступенями), эст. trepp
 третьего́дний — трёхлетний
 троста́ — тростник
 тру́дница — труженица, помощница в труде
 тряска́ — озноб
 туды́ — туда
 тута́ — тут
 тый́ — такой, тот
 тюшка́ — прорубь



увести́ — увезти, увести
 уводи́ть — увозить
 уда́ться, *безл.* — случиться
 ужахну́ться — ужаснуться
 улка́ — улица
 уме́лово — умело, искусно
 умный́ — талантливый, одаренный
 усыпа́ть — засыпать

Ф

фи́нки — финские сани

Е

хозяй́й — хозяин
 хто́ — кто

Х

цветни́к — цветочный горшок
 циго́рий — цикорий

Н

че́рев — червь
 чере́дить *кого* — по очереди ухаживать за кем.-л.
 черноголо́вик — гриб подосиновик
 четве́рег — четверг
 чи́стый (хлеб), ср. *наго́льный* — испеченный из ржаной муки без добавок
 что, *союз* — 1. чтобы; 2. потому что
 что́сь — что-нибудь
 чу́дить — не говорить правды, пытаться обмануть
 чухны — эстонцы

Ω

шафре́йка — кладовая, чулан (для продуктов), эст. *sahver* ‘кладовая, чулан’
 ши́бер — вьюшка, заслонка, ср. эст. *siiber* ‘вьюшка, заслонка’
 шканда́лить — скандалить
 шкорлу́пка (от картошки) — (картофельные) очистки, кожура
 штра́говать — штрафовать
 шу́тнóй — любящий шутить
 шу́ма — 1. мусор; 2. луковая шелуха

⌊

э́лектер, э́лектро (или -а) — электричество, эст. *elekter*
 э́тýй, тýй — этот

∅

ядры́на — семя, ядрышко
 ярма́лька, ярма́нка — ярмарка

€ €

бе́лый мешо́к — чистый мешок для вещей
 бе́сов ма́лец — *бран.*
 бе́сова у́рвань — *бран.*
 брать вон — вытаскивать
 брать лека́рство — принимать лекарство
 быть что быть — будь что будет
 быть в род — доводиться родней, состоять в родственных отношениях

быть в чьих-л. лета́х — быть одного возраста с кем-л.
 быть на лову́ — заниматься рыбной ловлей
 в мою́ го́лову — под мою́ ответственность
 в куды́-то весь — неизвестно куда
 в стары́ поры́ — в прежнее время, раньше
 вбивать целину́ — делать высокие грядки, вбивая лопату глубоко в
 землю
 вести́ семью́ — хозяйничать, заботиться о семье (о женщине)
 взять на хране́ние (кого-л.) — дать убежище, приютить
 видеть во сна́х — видеть во сне
 вторы́е братья́ — младшие братья
 всё ро́вно — все равно
 выбра́ть на вы́бор — перебирать, сортировать
 год круго́м — весь год, круглый год
 дава́ть от́пуск — давать разрешение на свободный лов
 де́ло к кра́ху — дело с концом
 ду́мать на сме́рть — собираться умереть, чувствовать близость смерти
 ездить (ходить) в о́зеро — выходить в озеро для рыбной ловли
 задава́ть до́просы — расспрашивать
 занима́ться по-му́рному — быть строителем, работать на строительстве
 (от мурник — каменщик)
 здесь са́мо — вот тут
 как ни (ты) — как и (ты)
 класть сто́л — накрывать на стол
 клону́ть спат́ь — клонить в сон
 колу́шечка поколо́ла — о смерти ребенка в результате болезни (от
 удушья)
 крёстны́й ба́тька — крестный отец
 лёгкий на спомине́ — легок на помине
 лесовы́е беглецы́ — во время второй мировой войны дезертиры,
 укрывавшиеся от мобилизации
 лу́ковые перья́ — луковая шелуха
 ма́ма ста́рая (ста́рая ма́ма) — калька эст. vanaema 'бабушка'.
 невы́ходное положе́ние — безвыходное положение
 отва́жная ча́сть — патрулируемая зона, контрольно-пропускной пункт
 отложи́ть от шко́лы — прекратить учёбу в школе
 положи́ть нача́ло — прочесть начинательные молитвы обряда
 прине́сть помо́гу — помочь, прийти на помощь

припа́дать в но́ги — свататься
 реве́ть го́лосом — громко плакать, эст. häälega nutma
 солне́чное встава́ние — восход солнца
 спива́ть са́хар — съесть сахар вприкуску с чаем
 ста́рый ма́лец — холостяк, эст. vanapoiss
 ходи́ть в мох — ходить за клюквой
 цветна́я гряда́ — цветник

€ € €

В каждой избушке свои победушки.
 Век жить — не мех сшить, проживёшь на ничку и на лицо.
 Вера без дел мертва.
 Господь умудряет слепца.
 Доброе дело паче молитв молитва.
 Живым могилы нет.
 Марина — она как вода по-эстонски (т.е. свободно говорит по-эстонски).
 Не с того мы сбеднели, что сыто поели!
 Попей чайку, разгони тоску!
 Потчевать можно — неволить грех.
 Сама убилась — самой и больно.
 Что с хорошей девкой не нацеловаться, то ершей не наесться!
 Якнись ему легонько, если он жив, и царство небесное, если мёртвый.

ΣΠΙΣΟΚ ΣΟΚΡΑΘΕΝΙΙ ♠

безл.	безличное	лит.	литературное
вводн.	вводное	нареч.	наречие
вин.	винительный	НСВ	несовершенный вид
г.	город	нрзб.	неразборчиво
Д.	дело	Оп.	опись
д.	деревня	об.	оборот
единич.	единичное	под.	подобное
им.	именительный	предл.	предложный
Л.	лист	род.	родительный

см. смотрите
 ср. сравните
 сущ. существительное
 твор. творительный

Ф. фонд
 част. частица

ΣARIANT↑↑ ΤΟΠΟΝΙΜΟΣ

Современное название населенного пункта	Русский вариант названия	Произносительные варианты, встречающиеся в речи респондентов
Варнья	Воронья	
Йыгева		Йыга
Уус-Казепяэ	Новая Казепель	Казепель
Калласте	Красные Горы	
Колькья	Кольки	
Кооза		Коса, Кооса
Лохусуу	Логоза	
Меэкси	Мякша	
Муствеэ	Чёрный, Чёрный Посад	Чёрна
Нина	Нос	
Педаспяэ	Сосницы	
Пийриссаар		Пирисар
Раннапунгерья		Ранапунгаре
Рая	Раюша, Раюши	
Роотси кюла	Ротчино	
Тихеда	Тихетка	Тихетка, Тихотка